

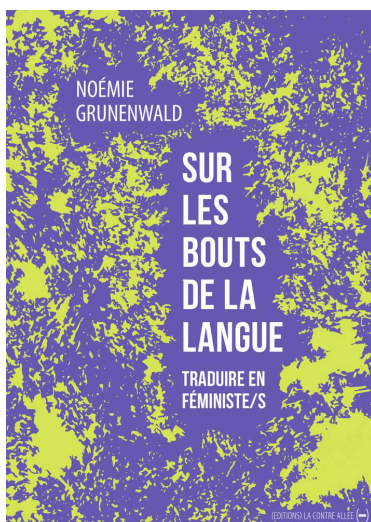
# SUR LES BOUTS DE LA LANGUE TRADUIRE EN FÉMINISTE/

Noémie Grunenwald

“ Traduire en féministe/s, c’est lutter contre la violence des dominants sur la parole des opprimé-es. Refuser de participer à son effacement et à son instrumentalisation en reconnaissant nos forces et nos limites. C’est résister dans la langue, s’appuyer sur nos camaraderies, nos sororités, nos amours, nos connivences, nos liens politiques et affectifs.

## PASSAGE EN POCHE

Paru en 2021 dans la collection Contrebande, en cours de traduction en Suède (Förläggare Li’Lit Förlag), *Sur les bouts de la langue, traduire en féministe/s* paraît au format poche, dans la collection La Sente.



PARUTION 13 SEPTEMBRE 2024



9,50 euros - 176 PAGES  
ISBN 978 2 376651 581  
11,5 x 17,5 CM  
Olin Rough 200g -  
Clairefontaine Bouffant 80g

OUVRAGES IMPRIMÉS EN FRANCE  
IMPRIMERIE PRÉSENCE GRAPHIQUE  
LABELLISÉE IMPRIM'VERT  
PAPIERS LABELLISÉS FSC OU PEFC

DOMAINE LITTÉRATURE / TRADUCTION  
GENRE ESSAI / RÉCIT  
CHAMPS FÉMINISME / MILITANTISME /  
ANGLAIS / ÉDITION

COLLECTION LA SENTE / CONTREBANDE  
UNE COLLECTION AU FORMAT DE POCHE,  
QUI NOUS RELIT/E

## À PROPOS DU LIVRE

### Traduire en féministe/s, un essai

Traductrice de l’anglais, et notamment de nombreuses autrices engagées, comme Julia Serano, bell hooks ou encore Dorothy Allison, Noémie Grunenwald cherche sans cesse à retranscrire cet engagement féministe au sein de ses traductions, questionnant les formes d’écriture, le choix des termes, se heurtant aux manques, aux absences, et élaborant de nouvelles stratégies dans une pratique politique, militante, de la traduction.

Convoquant les autrices et auteurs qui ont marqué sa pratique, Noémie Grunenwald explore ce que signifie « traduire en féministe/s ».

### Traduire en féministe/s, un récit

C’est avec franchise, humilité et humour que Noémie Grunenwald ponctue son essai – organisé en différentes rubriques, comme *Se décentrer*, *Élargir*, *Inclure ?*, ou encore *Citer* – d’un récit plus personnel sur le parcours qui a été le sien, depuis les premiers articles de fanzines traduits, juste pour mieux comprendre, jusqu’à la traduction professionnelle. Rendant hommage aux êtres et aux textes qui jalonnent sa formation, l’autrice raconte son engagement, sa passion et sa détermination, et nous interpelle avec un ton aussi direct et percutant qu’accrocheur. « Traduire en féministe/s », c’est un moyen de lutter contre l’ordre établi.

## CE QU’EN DIT L’AUTRICE

« *Sur les bouts de la langue* est un essai narratif dans lequel j’explore les enjeux féministes de la traduction à partir de ma propre expérience. J’y mêle réflexion théorique et récit personnel pour interroger les conceptions dominantes de la traduction et démontrer que l’engagement en traduction, loin d’être un biais supplémentaire, permet de travailler mieux. J’y traite de la traduction comme processus collectif qui révèle les angles morts du genre dans la langue et qui permet d’agir concrètement sur celle-ci et sur le monde qui l’entoure. J’y raconte enfin mes premières traductions, les conditions dans lesquelles elles ont été faites et ce qu’elles m’ont fait à l’intérieur. »

## EXTRAIT

*J’ai appris à dire des choses qui n’existaient pas encore en français. Traduire nous force à voir les angles morts, à identifier ce qui n’a pas de nom, pas d’existence reconnue. À reconnaître ce qui n’est pas pensé dans une langue mais qui l’est dans une autre.*

(EDITIONS) LA CONTRE ALLÉE (●●●)  
LITTÉRATURE & SOCIÉTÉ

Délaissant les grands axes, j’ai pris la contre allée.  
Alain Bashung / Jean Fauque

BP 51060  
59011 Lille Cedex - France  
contactlacontreallee@gmail.com  
www.lacontreallee.com

## SUR LES BOUTS DE LA LANGUE, COMME ON EN PARLE...

« À la fois récit autour de la traduction et récit de vie, ce texte mélange joyeusement les genres et donne à voir, en sous texte, l'importance d'aborder la traduction sous un angle militant. »

*Bookalicious*

« Ce livre est aussi un plaidoyer pour une langue vivante, une déclaration d'amour à cette démarche qui consiste à inventer une langue pour dire nos réalités complexes, à jouer avec la langue pour éviter qu'elle ne se joue de nous. »

France Culture, *Par les temps qui courent*

« Partant de son expérience personnelle, Noémie Grunenwald propose une réflexion sur les conceptions dominantes et les angles morts de la langue ainsi que sur les dimensions politiques de l'acte de traduire. Une approche éclairante, politique et captivante ! »

Librairie Violette & Co

« Un essai passionnant qui explore la place du féminisme comme théorie et pratique mais aussi comme outil d'émancipation dans le champ de la traduction littéraire. »

Librairie Le Merle Moqueur

### L'AUTRICE

© Yannick Auguin



**Noémie Grunenwald** est traductrice de l'anglais. Elle a notamment traduit Dorothy Allison, bell hooks, Amia Srinivasan, Joan Nestle, Silvia Federici, Julia Serano, Sara Ahmed. Forte de ses années d'expérience en bricolage de fanzines punk-féministes, elle a fondé les éditions Hystériques & AssociéEs pour accompagner la publication d'autrices marginalisées par l'industrie éditoriale et contribuer à la diffusion de textes qui ont marqué les mouvements féministes, lesbiens et/ou trans. Ses recherches sur la traduction féministe ont été distinguées par l'École des hautes études en sciences sociales en 2023.

POUR ÉCOUTER NOÉMIE GRUNENWALD,  
À PROPOS DE SUR LES BOUTS DE LA LANGUE



### PARUTION SIMULTANÉE, DANS LA COLLECTION CONTREBANDE



*Des montagnes de questions*, ISBN 9782376651529, 144 pages, 15 €.

Stéphanie Lux partage ici sa pratique de la traduction, son parcours, les rencontres et les livres qui ont jalonné son histoire de traductrice. Pour ce faire, elle écrit au *féministe générique, en transclasse et transfuge de langue, en étrangère invisible, berlinoise blanche cisgenre, en travailleuse indépendante précaire et privilégiée...* Son récit est personnel, mais l'aventure collective est omniprésente : dans les ateliers, les festivals, les programmes de traduction, les projets éditoriaux ; et Stéphanie Lux lui fait la part belle !

Ces « montagnes de questions » qui traversent l'ouvrage – conditions de travail, choix de traduction, précarité, choix éditoriaux, transmission... – sont aussi émaillées de références aux auteurices traduit-es, lu-es, apprécié-es ; autant de portes ouvertes vers des lectures-écho réjouissantes.

Relation Libraires

Aline Connabel

06 25 67 05 43

aline.connabel@gmail.com



Tél. : 01 45 15 19 70

Fax : 01 45 15 19 80

N° DILICOM

3012268230000